

УДК 811'42

ББК 81.0

ТИПОЛОГІЯ МЕТАФОРИЧНИХ МОДЕЛЕЙ РЕЛІГІЙНО-ПОПУЛЯРНОГО ДИСКУРСУ В АНГЛІЙСЬКІЙ, НІМЕЦЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

ЧЕРХАВА О.О.

Київський національний лінгвістичний університет

У статті реконструйовано релігійно-популярні смисли/мотиви ядерного базового концепту ЗАЛУЧЕННЯ ДО ХРИСТІЯНСЬКОЇ ВІРИ; розкрито механізми метафоризації багатоаспектного РЕЛІГІЙНО-БІБЛІЙНОГО ЗНАННЯ; представлено моделі метафор, які актуалізують релігійно-популярні смисли/мотиви ядерного базового концепту ЗАЛУЧЕННЯ ДО ХРИСТІЯНСЬКОЇ ВІРИ; зіставлено типи метафоричних моделей в англо-, німецько- та україномовному релігійно-популярному дискурсі; виявлено спільні й відмінні релігійні мотиви, актуалізовані у текстах агітаційного й інформативного характеру.

Ключові слова: релігійно-популярний дискурс, релігійно-популярні смисли/мотиви, ядерний базовий концепт, метафоричні моделі.

The article deals with the reconstruction of the religious-popular senses of the kernel basic concept INCLINATION TO CHRISTIAN FAITH; the mechanism of metaphorization of basic RELIGIOUS-BIBLICAL KNOWLEDGE is identified; models of metaphors that actualize religious-popular senses of kernel basic concept are presented; types of metaphoric models in English, German and Ukrainian religious-popular discourse are compared; common and different religious senses, actualized in religious-propaganda and religious-informative texts, are suggested.

Key words: religious-popular discourse, religious-popular senses, kernel basic concept, metaphoric models.

Релігійний дискурс (далі – РД) у світлі теолінгвістики, лінгворелігієзнавства, соціолінгвістики, психолінгвістики та лінгвокультурології представлений як синтез релігійної та мовної картин світу; зміст мовленнєвої діяльності у відповідній соціальній взаємодії; формування релігійної норми поведінки; співвідношення релігійної мови з феноменами духовної культури, маніфестація культурного розвитку моральної оцінки та відображення релігійної мови в колективній свідомості етнічних груп [4]. Для виявлення глибинних механізмів формування релігійної естетики у свідомості віруючих-носіїв європейських мов, зокрема спільних і відмінних релігійних знань і цінностей представників християнської віри, вважаємо за доцільне здійснити реконструкцію теолінгвістичної матриці РД, до якого відносимо місіонерський, проповідницький, профетичний та релігійно-популярний його види [5] і організацію яких можемо представити за принципом ядро-периферія (М. Болдирев).

Понятійне ядро РД становить *концептуальну цілісність* усіх його різновидів, яку витлумачують як “когнітивно-конструктивну дискурсивну категорію, що узагальнює результат розпізнавання комунікантами ключових концептів релігійного простору й упорядкування макроструктур, пов’язаних із ознаками таких концептів, на основі “підведення” текстової інформації під ситуаційні моделі автора/адресата, співвіднесення пропозицій тексту з уявленням про клас подібних ситуацій” [1, с. 80]. З огляду на такий підхід, припускаємо, що понятійне ядро теолінгвістичної матриці РД – об’єкт релігійної колективної думки – є спільним

для усіх чотирьох його видів. Це, передусім, ядерний базовий концепт (далі – ЯБК) ЗАЛУЧЕННЯ ДО ХРИСТІАНСЬКОЇ ВІРИ ЗА ДОПОМОГОЮ РЕЛІГІЙНО-БІБЛІЙНОГО ЗНАННЯ, який на основі духовних цінностей відображається у свідомості людей – представників власних релігійних культур – у відповідних когнітивних структурах, що “реалізуються і реконструюються в мовних формах” [3, с. 56].

ЯБК має спільну когнітивну основу релігійних смислів. Зокрема багатоаспектне РЕЛІГІЙНО-БІБЛІЙНЕ ЗНАННЯ – це те, що є необхідним для:

1. Праведного життя на землі і шляху до вічності.
2. Очищення (через любов до ближнього, батьків та народу).
3. Наслідування вчення Ісуса Христа.
4. Каяття.
5. Прохання про допомогу.
6. Формування сили й небайдужості.

Вербалізація відповідних смислів, зазвичай, здійснюється через представлення абстрактних понять та/або їх метафоризацію:

1) ПРАВЕДНЕ ЖИТТЯ, 2) ОЧИЩЕННЯ (через любов Господню, любов до себе, любов до ближнього та до батьків), 3) БОГОНАСЛІДУВАННЯ (ходити шляхами Господніми), 4) ПОКАЯННЯ, 5) ПРОХАННЯ ПРО ДОПОМОГУ, 6) ЛЮДСЬКА НЕБАЙДУЖІСТЬ.

Мета статті – встановити типи метафоричних моделей актуалізації релігійно-популярних дискурсивних смислів в англійській, німецькій та українській мовах.

Завдання статті:

– визначити релігійно-популярні смисли/мотиви ядерного базового концепту ЗАЛУЧЕННЯ ДО ХРИСТІАНСЬКОЇ ВІРИ;

– розкрити механізми метафоризації багатоаспектного РЕЛІГІЙНО-БІБЛІЙНОГО ЗНАННЯ;

– представити моделі метафор, які актуалізують релігійно-популярні смисли/мотиви ядерного базового концепту ЗАЛУЧЕННЯ ДО ХРИСТІАНСЬКОЇ ВІРИ;

– зіставити типи метафоричних моделей в англо-, німецько- та україномовному релігійно-популярному дискурсі і виявити спільні й відмінні їхні релігійні мотиви, актуалізовані у текстах агітаційного й інформативного характеру.

Для аналізу засобів актуалізації метафоричних концептів в англійській, німецькій та українській мові обираємо один із чотирьох видів РД – релігійно-популярний дискурс (далі – РПД), який у попередніх дослідженнях трактували як *залучення до віри шляхом формування багатоаспектного релігійного знання та популяризацію релігійного вчення серед соціальних груп для здійснення релігійного впливу не маніпулятивним методом, а переконанням – шляхом адаптації/спрощення релігійної біблійної інформації (текстового скорочення, усного роз’яснення та/або використання візуальних засобів (образів), що створюють особливу релігійну естетику – чуттєве пізнання світу, не утилітарне, споглядальне або творче ставлення людини до релігійної дійсності* [9].

Створені у конкретній досліджуваній англо-, німецько-, україномовній релігійній ідіотетичній культурі та відображені в мовній свідомості її представників, наявні тексти РПД за інваріантними параметрами [6] класифікуємо на ті, що мають **1) релігійно-агітаційний характер**: агітки (далі – РА), плакати (далі – РП), брошури (далі – РБР), буклети (далі – РБ), листівки (далі – РЛ), флаєри (далі – РФ), календарики (далі – РК), надписи на білбордах (далі – РН), буклети-молитовники (далі – БМ) [8], де визначений ЯБК (з його шістьма метафоричними концептуальними моделями) підсилюються їх візуалізацією для привернення уваги адресата, та **2) релігійно-інформативний характер**: структурно клішовані календарні релігійні путівники (далі – КРП): а) відривний релігійний календар (типу “Православний календар

2014”); б) *Andachtsbuch*; в) *Daily Bible Promises* (та адаптована сучасна версія *iPhone Bible Promises For Every Day*); г) *Daily Planner*; д) *Devotionals*; е) *Meditations*, а також буклети міжнародного релігійного фестивалю (далі – БМРФ), буклети зібрання Релігійного Синоду (далі – БЗРС), релігійний часопис (далі – РЧ) [там само], де ЯБК забезпечує широке їх трактування, роз’яснення, наратив, дефініцію.

Продемонструємо механізми вербалізації шести вищевказаних метафоричних моделей ЯБК.

1. ЗАЛУЧЕННЯ ДО ВІРИ ШЛЯХОМ ПРЕДСТАВЛЕННЯ БАГАТОАСПЕКТНОГО РЕЛІГІЙНОГО ЗНАННЯ ЩОДО ПРАВЕДНОГО ЖИТТЯ.

Попри різноплановість викладу релігійної інформації щодо ПРАВЕДНОГО ЖИТТЯ в усіх вищевказаних релігійно-агітаційних та релігійно-інформативних англійських, німецькомовних та україномовних текстах РПД, цей метафоричний концепт найчастіше актуалізується через релігійний смисл/мотив ‘вибір людиною правильного шляху’, вербалізований як: англ. *the way, new/old life, sprinkle the water for purity/impurity*, нім. *der Weg, von diesem Wasser trinken, Das Leben ist [...]*, укр. *обирати, пізнати, як треба жити, не грішити* та інших відповідних біблійних цитат.

1. У релігійній **агітці**, яка виражена, зазвичай, короткими слоганами (*punchy slogans*), гаслами, біблійними фактами, що максимально впливають на масову релігійну свідомість (інтереси якої вона виражає), цей смисл простежується на рівні речень: англ. *“I am the way, the truth, and the life”*, метафоризованих через образ води: нім. *“Wer von diesem Wasser trinkt, den wir wieder dörsten; wer aber von dem Wasser trinken wird, das ich ihm gebe, den wird ewiglich nicht dörsten; sonder das Wasser, das ich ihm geben werde, das wird in ihm ein Brunnen/Quelle des Wassers werden, das in das ewige Leben quillt”* (Johannes 4:13-14) та імперативних конструкцій: укр. *“Обери віру”, “Пізнай Правду”*.

2. У релігійних **плакатах** і 3) **календариках**, де релігійний образ розглядаємо як “візуальний тип інформації, що відповідає абстрактно-логічному мисленню, яке пов’язане з вербальною сферою суб’єкта (метамовна інтерпретація)” [2], перехід коду від образного представлення відповідного смислу до вербального відбувається через графічне зображення *пекла для грішників та раю праведних* у всіх трьох мовах.

4. У релігійній **брошурі** простежуємо наявність опозиційних понять “правильне” / “неправильне”: англ. *“New Life. Old Life”/“Life with God. Life without God” /“And he who sprinkles the water for impurity shall wash his clothes, and he who touches the water for impurity shall be unclean until evening”* (Numerals 19:21), життєві можливості: нім. *“Das Leben ist....eine Gelegenheit, nutze sie; eine Schönheit, bewundere sie; ein Traum, verwirkliche ihn; eine Herausforderung, stell dich ihr; eine Reise, vollende sie; ein Spiel, spiele es; ein Geheimnis, lüfte es; ein Versprechen, erfülle es; eine Tragödie, sei gefasst; ein Abenteuer, wege es; die Liebe, genieße sie; das Glück, nimm es ein!”*, а також роз’яснення важливості життєвого вибору: укр. *“Чому вибір має значення?”, “Християнський рух за життя”*.

5. У релігійному **буклеті** мотив виявлено у коротких біблійних висловлюваннях, що через часте їх уживання сприймаються як життєві афоризми: англ. *“And as ye would that man should do to you, do ye also to them”*, нім. *“Und wie ihr wollt, dass euch die Menschen tun sollen, tut auch ihr Ihnen gleicherweise”*, або короткі настанови: укр. *“Як треба жити”*.

6. Релігійна **листівка** містить емотивно наголошений єдино правильний життєвий вибір кожного християнина: англ. *“Jesus Provides The Only Way Of Escape By Providing The Only Bridge to Eternal Life”*. *Each of us must choose Jesus Christ, God, Eternal Life*. Листівці властива візуалізація шляху, мосту, драбини, воріт (*narrow/wide gates*), вузької фіртки, у яку потрібно увійти (*enge Pforte*): нім. *“Ich bin der Weg, die Wahrheit und das Leben; niemand kommt zum Vater als nur durch mich!”* (Johannes 14:6). *Geht ein durch enge Pforte. Denn die Pforte ist weit und Weg ist breit, der ins Verderben führt; und viele sind es, die da hineingehen. Denn die Pforte*

ist eng und der Weg ist schmal, der zum Leben führt; und wenige sind es, die ihn finden (Matthäus 7:13-14), та синонімія лексем дорога/шлях у структурі риторичних запитань та односкладних номінативних речень: укр. “А який шлях обереш ти?” Євангеліє від Матвея: “Блаженні чисті серцем, бо вони побачать Бога”, “Дорога. Курс пізнання проекту Божого у твоєму житті з жовтня 2013 до березня 2014”.

7. **Флаєр**, приурочений якомусь релігійному дійству, може передбачати коротке запрошення: англ. “*Righteous Invitation*”, обговорення релігійного поняття: нім. “*Eine Frage der Gerechtigkeit. Einladung zum Gottesdienst am 28 September*” або використання біблійного життєвого афоризму: укр. “Сіємо добро – вродить щастя (зло – повертається!)”. До 90-річчя ясновидця Петра Утвенка. 30.04.2013 (вівторок) о 16:00 запрошуємо на благодійну лекцію-показ.

8. Популярні в англо-, німецько- та україномовній культурах надписи на **білбордах** представляють механізм розкриття мотиву ‘праведності’ вербалізацією речень із вказівкою на Господа як відповідь на запитання/прийняття життєвого рішення: англ. “*Jesus is the answer*”, “*You are free to choose, but you are not free from the consequences of your choice*”, речень із особистим прийняттям життєвого рішення: нім. “*Gott kann nicht alles regeln, für uns bleibt noch genug zu tun*”, “*Frieden ist der Weg*” та заперечних наказових речень: укр. “Не грішіть! І місця дияволу не давайте!”, “В ніст головне не їсти один одного” (березень–травень 2013, м. Київ).

9. У **буклетах-молитовниках** не виявлено актуалізації єдино правильного життєвого вибору.

Релігійно-інформативним текстам РПД властиве виокремлення цілих епізодів щодо ПРАВЕДНОГО ЖИТТЯ із відповідними заголовками:

10. **Структурно клішовані календарні релігійні путівники** із особливою структурою щоденного епізоду для прочитання все більше набувають популярності у сфері художньої літератури, наприклад “*365 коротких історій для душі*” [10]. Механізм виявлення мотиву життєвого вибору продемонструємо на прикладі його основних шести варіантів.

10.1. **Daily/Month Bible Promises** (адапована сучасна версія iPhone Bible Promises For Every Day) із особливо вираженою семантикою щоденного самоконтролю/самоудосконалення вказують на правильну поведінку або можливі недоліки у ставленні до відповідного адресата (*you, us, woman, fathers, mothers*). Існують індивідуальні версії, що можуть тематично охоплювати біблійні цитування щодо поняття “праведності” – *68 Bible Verses about Righteousness* “*God will relay each person according to what they have done* (Romans 2:6)”.

10.2. **Daily/Month Planner** із типовим для усіх його видів акцентом на наблизеному майбутньому може містити окрему цитату відповідного смислу, наприклад, “*The righteous shall flourish like a palm tree*” (Psalm 92:12a) у *2009 Inspirational Daily Planner (Orange Line) Friday – 15. 2009* та її трактування визначними особами “*it isn't your position that makes you happy or unhappy. It is your disposition*”. – *Bruce Bickel & Stan Jantz*, між якими запропоновано пропуски для нотатків (власних роздумів) адресата у цей день. У спеціалізованому варіанті для випускників університету *Graduate 18-month Planner 2015* на титульній сторінці знаходимо призначення цього тексту – путівник на шляху до успіху: “*The perfect planner to guide graduates on their road to success*”. *Distinctive features include: [...] Messages of encouragement and inspirational Scripture verses for the graduate. Christian art gift.*

10.3. **Daily/Month Devotionals**, зазвичай, представлені авторськими текстами, наприклад, *George Whitten Worthy Christian Devotional* містить біблійну цитату правильного життєвого вибору: “*Romans 5:17-19 For if by the one man's offences death reigned though the one, much more those who receive abundance of grace and of the gift of righteousness will reign in life through the One, Jesus Christ*” із коментарем автора “*Are you righteous? If you are truly a believer in the Lord, than you received His gift of righteousness. Righteousness is a gift we receive when we come to saving faith*”.

10.4. **Daily/Month Meditations** мають більш довільну форму, наприклад, *Michael J. Akers Morning and Evening Meditations* і можуть включати низку висловлювань-дефініцій відповідного мотиву “*the lives of the righteous are guided by the Lord*” (29–30) та можливість для читача обирати “*all these choices determine the degree of righteousness in your life*”. *Morning, February 29. Blessing of the Lord upon the righteous. Proverbs 10* (Entire Chapter). “*As you read through this chapter, think carefully about what God does for those who are righteous*”.

10.5. **Andachtsbuch**. У сучасному *Andachtsbuch 2012. Advent-Verlag* узагальнене знання щодо праведного життя виражено біблійною цитатою на титульній сторінці із посиланням “*Lebt immer mehr aus der Gnade unseres Herrn Jesus Christus*” (2. Petrus 3, 18) та підсиленою візуалізацією адресата (людини) і метафоризованого образу біблійного знання (струмка) із епізодичними уточненнями типу “*Glücklich ist der Mensch, dessen Stärke in dir ist, in dessen Herz gebahnte Wege sind*” (2.10.12) безпосередньо в тексті.

10.6. В українському **відривному релігійному календарі** механізм розкриття мотиву правильного життєвого вибору (на прикладі “*Православний календар 2014*”) передбачає низку епізодичних роздумів, роз’яснень (перефразованих біблійних цитат): “*Людина духовно летить за допомогою двох крил*”, правил (перегукуються із 10-ма Божими Заповідями) “*Золоті правила в житті*”, заголовків-риторичних запитань “*Що для вас важливо в житті?*”, стверджувальних окличних речень “*Необхідно вчитися насолоджуватися у суспільстві самого себе!*”, “*Життя – це Щастя*”.

11. У німецькомовних **буклетах міжнародного релігійного фестивалю** виявлено, що знання про праведність можуть звучати у вітальному слові єпископа: *Das, was uns zuinnerst verbindet, ist die Erkenntnis: “Jesus Christus ist unser Herr; ihm allein gebührt Anbetung! Jesus FIRST”. Er soll in unserem Leben immer mehr Raum gewinnen und uns zu neuen Menschen machen, die fähig sind zu lieben und Licht zu bringen in eine Welt mit Zwielight und Schatten.*

12. У спеціалізованому німецькомовному **буклеті зібрання Релігійного Синоду (Pfarrgemeinderatswahl)** відповідний смисл знаходимо не на початку вітального слова (прохання прийти проголосувати) єпископа, а наприкінці “*Bitte stehen Sie zu Ihrem katholischen Glauben und machen Sie von Ihrem Wahlrecht Gebrauch!*”, а також важливість участі кожного члена церковної громади відображено у гаслі: *Meine Stimme. Für Gott und die Welt!*

13. **Релігійний часопис** (католицьке видання “*Пізнай Правду*”), який подібно до КРП акцентує увагу на презентації титульної сторінки, розкриває релігійний смисл “вибір людиною правильного шляху” біблійною цитатою “[...] *життя і смерть* *появив я перед тобою, благословення й прокляття. Вибирай життя* [...] Втор. 30:19”, підсилену гаслами *Вгору або Вниз. Вільні Вибирати* та зображення драбини. В окремому епізоді “*Мати чи бути?*” знаходимо роз’яснення “*про два різні способи життя*”.

2. ЗАЛУЧЕННЯ ДО ВІРИ ШЛЯХОМ ПРЕДСТАВЛЕННЯ БАГАТОАСПЕКТНОГО РЕЛІГІЙНОГО ЗНАННЯ ЧЕРЕЗ ОЧИЩЕННЯ (через любов до ближнього, батьків та народу).

На відміну від попередньої метафоричної моделі, ця містить низку релігійних смислів/мотивів: ‘бути люблячим та дбайливим до ближніх’, ‘бути розумним у ставленні до оточуючих’, ‘бути добрим сім’янином, вміти прощати’: англ. *Love God, thy neighbour, parents, country, enemies*, нім. *gut und gerecht miteinander umgehen, Gott kennt dich.... und er liebt dich trotzdem*”, “*Gott zeigt uns seine Liebe dadurch, dass Christus für uns starb.*”, укр. *віра в наших сім’ях, Кров Ісуса Христа очищає нас від усякого гріха, майте щирю любов один до одного, бо любов покриває багато гріхів*.

1. **Агітка** – не виявлено.

2. **Плакат** і 3. **Календарик**: мотив передано зображенням голуба як символу благословення та любові, що сходить на людину, із можливим надписом: англ. “*Fire of the Holy Spirit Fall on Me!*”, “*Pour our Spirit*”, “*Forgiveness*”, нім. “*Heilige Schutzengel*”, укр. “*Благослови*”, “*Зійди благодаттю*”.

4. **Брошура:** англ. “Care and Compassion. We are the agency where the choices, rights, health, safety and the happiness of the individuals that we serve matters the most”; нім. “Wo Menschen gut und gerecht miteinander umgehen und nach Gottes Willen fragen, bin ich zu Hause”, укр. “Віра в наших сім'ях: батьки, родини і друзі говорять про віру, сексуальну орієнтацію та гендерну ідентичність”.

5. **Буклет:** містить надписи бути милостивим та праведним як Господь та візуалізацію зернятко любові: англ. “When the righteous pray”, нім. “Gott ist gnädig. Gott ist gerecht”, “Bringe die Ernte des Herrn ein”, укр. “Бо що тільки людина носіє, те саме й пожне! (Гал. 6,7)”.

6. **Листівка:** англ. “Be a part of your family”, нім. “Damit wir klug werden”, укр. “Божжа любов видна в кожному творінні! В тобі теж [....].”

7. **Флаєр** – не виявлено.

8. **Надпис на білборді:** англ. “God loves me”, “Love Thy Neighbour”, нім. “Gott kennt dich.... und er liebt dich trotzdem”, “Gott zeigt uns seine Liebe dadurch, dass Christus für uns starb.also durch einen gottgewollten Mord! Die christliche Ethik ist grauenvoll! ”. Die Bibel: Römer 5,8., укр. “Так говорив Господь: “Шануй свого батька та матір свою, щоб було тобі добре” Біблія, Книга повторення Закону розділ 5, вірш 16 (лютий–березень 2014, м. Львів); “Кров Ісуса Христа очищає нас від усякого гріха” (червень 2014, м. Львів); “Найперше – майте щирю любов один до одного, бо любов покриває багато гріхів!” (Біблія, перше послання св. ап. Петра, розділ 4, вірш 8).

9. **Буклет-молитовник:** англ. “Book of Common Family Prayer”, нім. “Gebet an die Liebe und Gedanken”, укр. Молитва 5 пальців “Я прошу Бога [...] за тих, хто нам близький, за тих, хто навчають, наставляють і зцілюють, за наших керівників, владу, за слабких, хворих, засмучених, за себе”.

У релігійно-інформативних текстах РПД механізм виявлення відповідного смислу найчастіше актуалізується дефініцією поняття любові, наприклад:

10. **Структурно клішовані календарні релігійні путівники:**

10.1. **Daily/Month Bible Promises** (та адаптована сучасна версія iPhone Bible Promises For Every Day): англ. 25 Bible verses about Love. Loving enemies, family, others.

10.2. **Daily/Month Planner:** англ. All you need is love. 2015 Monthly Planner.

10.3. **Daily/Month Devotionals:** англ. The Love Languages Devotional Bible.

10.4. **Daily/Month Meditations:** англ. Lovingkindness meditation.

10.5. **Andachtsbuch:** нім. Lauter Liebe, ein Andachtsbuch für alle Tage. Giesen Heinrich.

10.6. В україномовному **відривному релігійному календарі** “Православний календар 2014” простежуємо окремих епізод “Як потрібно любити?”, побудований на аксіомах: “Любити – це поважати, працювати над побудовою довіри, створювати простір, слухати, не заважати тобі рости, не грати в ігри розуму”.

11. **Буклет міжнародного релігійного фестивалю** у вітальному слові єпископа [...] die fähig sind zu lieben und Licht zu bringen in eine Welt mit Zwielight und Schatten.

12. **Буклет зібрання Релігійного Синоду (Pfarrgemeinderatswahl)** – не виявлено.

13. **Релігійний часопис** (католицьке видання “Пізнай Правду”) – не виявлено.

3. ЗАЛУЧЕННЯ ДО ВІРИ ШЛЯХОМ ПРЕДСТАВЛЕННЯ БАГАТОАСПЕКТНОГО РЕЛІГІЙНОГО ЗНАННЯ ЩОДО НАСЛІДУВАННЯ ВЧЕННЯ ІСУСА ХРИСТА.

Механізм вербалізації цієї метафоричної моделі відбувається через представлення релігійного смислу/мотиву жити відповідно до проповідування Ісуса Христа – служити людям: англ. to serve/follow/reward of Following Christ/God; fish for people; Daily Bread, to pass through the waters, the works God has called us to do, нім. dienen, das Haus bauen, ein Paar Spuren in dem Sand, Jesus Mission, meine Mitbrüder, укр. ходити шляхами/путями Господніми, Іти до людей з живими дарами, стукати у двері кожного дому.

1. **Агітка:** подібно до гасла, релігійний смисл виражено імперативною конструкцією: англ. “*Follow God*”, нім. “*Komm mit Gott!*”, укр. “*Іди слідом*”;
2. **Плакат** і 3. **Календарик:** візуалізовано Ісуса Христа та його послідовників: англ. “*Merciful Jesus*”, нім. *Verehrung der göttlichen Barmherzigkeit* та/або Його проповіддю/вченням: укр. “*Нагірна проповідь Ісуса Христа*”, “*Тайна святої вечері*”, “*І Він завжди стукає в двері твого дому, і має надію, що ти відчиниш*”.
4. **Брошура:** англ. “*Come, follow me and I will send you out to fish for people*” (Mark 1:17); нім. “*Geht aber und predigt und sprecht: Das Himmelreich ist nahe herbeigekommen. Macht die Kranken gesund, reinigt die Aussätzigen, weckt die Toten auf, treibt die Teufel aus. Umsonst habt ihr’s empfangen, umsonst gebt es auch. Gott*” (Matthäus 10:7–8), укр. “*Школа служіння Божого*”.
5. **Буклет:** перенесено образ Божої опіки на батька, що іде поруч із відповідним біблійним цитуванням: англ. “*When you pass through the waters, I will be with you; and when you pass through the rivers, they will not sweep over you. When you walk through the fire, you will not be burned; the flames will not set you ablaze*” (Isaiah 43:1–3), нім. “*Gottes Liebe zu uns darin sichtbar geworden, das seinen einzigen Sohn in die Welt sandte, um uns in ihm das Leben zu geben*”, укр. “*Чому мені потрібне хрещення Святим Духом? [...]*”.
6. **Листівка:** англ. “*Unless the LORD builds the house, its builder’s labor in vain*” (Psalms 127:1), нім. “*Ich träume eines Nachts, ich ging am Meer entlang mit meinem Herrn. Und es entstand vor meinen Augen, Streiflichtern gleich, mein Leben. Der Herr nahm meine Hand “Geliebtes Kind, nie ließ ich dich allein, schon gar nicht in Zeiten der Angst und Not. Wo du nur ein Paar Spuren in dem Sand erkennst, sei ganz gewiss: Ich habe dich getragen*”, укр. “*Слідуй заповідям та настановам Господа*”.
7. **Флаєр:** англ. “*Serve Jesus*”, нім. “*Dienen und Heilen*”, укр. “*Дух Святий веде до повної істини*”.
8. **Надпис на білборді:** англ. “*Jesus your only way to God*”, нім. “*Es ist besser, Gott zu vertrauen, als sich auf Menschen zu verlassen*”, укр. “*Блажен кожен, хто боїться Господа, хто ходить путями Його!*” (Псалом 127:1).
9. **Буклет-молитовник:** – не виявлено.
10. Структурно клішовані календарні релігійні путівники:
 - 1.1. **Daily/Month Bible Promises** (та адаптована сучасна версія iPhone Bible Promises For Every Day): англ. *Verses about Serving and Reward of Following Christ*.
 - 10.2. **Daily/Month Planner:** англ. *5 Ways to Follow God’s Plan For Your Life*.
 - 10.3. **Daily/Month Devotionals:** англ. *Our Daily Bread Devotionals*.
 - 10.4. **Daily/Month Meditations:** англ. *Service and courage for the works God has called us to do*.
 - 10.5. **Andachtsbuch:** нім. *Andachtsbuch für Gebildete des weiblichen Geschlechtes*.
 - 10.6. В україномовному **відривному релігійному календарі** (“*Православний календар 2014*”) окремих епізод “*Ідіть до людей з живими дарами*”.
11. Зважаючи на те, що **буклет міжнародного релігійного фестивалю** приурочений зібранню послідовників Ісуса Христа “паломників”/“пілігримів”, цей текст РПД найбільше розкриває мотив ‘Богонаслідування’ “*Folgt seinem Beispiel und erkennt euere Berufung und Mission in dieser Zeit!*”.
12. **Буклет зібрання Релігійного Синоду (Pfarrgemeinderatswahl):** мотив виявлено у кінці вітального звернення єпископа словами Ісуса Христа “*Deshalb wuensche ich Ihnen – auch in Namen meiner Mitbrüder – ein Leben voller Warten auf Gott in der Gewissheit, dass Gott auf uns wartet*”.
13. **Релігійний часопис** (католицьке видання “*Пізнай Правду*”) актуалізується в основній темі номеру “*Як то бути вільним слугою? Як наш вільний вибір збігається з волею Божою?*”.

4. ЗАЛУЧЕННЯ ДО ВІРИ ШЛЯХОМ ПРЕДСТАВЛЕННЯ БАГАТОАСПЕКТНОГО РЕЛІГІЙНОГО ЗНАННЯ ЧЕРЕЗ КАЯТТЯ.

Основний релігійний смисл/мотив цієї моделі ‘заклик грішних до покаяння’ із різкою категорично забарвленою лексикою в англо-, німецько- та україномовній культурі: англ. *confess smb's sin, imputation; regret; how to repent*; нім. *Reue/Schuld des Judas*, *sich an die Brust schlagen, Richter sein, bereuen, reumütig sein*, укр. *покаяння, попросити пробачення у Бога за гріхи цілого народу і свої особисті* тощо.

1. **Агітка:** англ. *Three Imputations. Adam's sin to man. Man's sin to Christ. Christ's righteousness to man*, нім. *“Reue und Schuld”, “Gott ist heilig und kann keine Sünde dulden!”*, укр. *“Покайтесь!”*, *“Дух Святий є печаткою викуплення гріхів”*.

2. **Плакат і 3. Календарик:** графічне зображення пекла.

4. **Брошура:** не виявлено.

5. **Буклет:** не виявлено.

6. **Листівка:** англ. *“Soon shall We cast terror into the hearts of the Unbelievers”, “Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost” (Acts 2:38)*, нім. *“Empfinde Reue!”*, укр. *“Тодішній світ, водою потоплений загинув. А теперішні небо й земля заховані тим самим словом і зберігаються для огню на день суду й загибелі безбожних людей (2 Петра 3:6-7)”*.

7. **Флаєр:** не виявлено.

8. **Надпис на білборді:** англ. *“Someone will pay the price for your sins. Will it be you or Jesus?”*, нім. *“Sei reumütig”*, укр. *“Так говорив Господь: “Коли не покається, то загинете усі” (липень 2014, м. Львів); “Я прийшов кликати грішних до покаяння” (серпень 2014, м. Львів)*.

9. **Буклет-молитовник:** англ. *“Prayer of repentance”*, нім. *“Gebetsbuch für katholische Christen...Reue ist herrschender Sündenbass und herrschende Gottesliebe”*, укр. *Молитовник борця за гідність: “П'ять кроків до здобуття духовної перемоги в Україні”. Крок 2. Попросити пробачення у Бога за гріхи цілого народу і свої особисті*.

10. **Структурно клішовані календарні релігійні путівники:**

10.1. **Daily/Month Bible Promises** (та адаптована сучасна версія iPhone Bible Promises For Every Day): англ. *“For all have sinned and fall short of the glory of God” (Romans 3:23)*.

10.2. **Daily/Month Planner:** англ. *“Perhaps they will listen and each will turn from his way, that I may repent of the calamity which I am planning to do to them because of the evil of their doings” (Jeremiah 26:3)*.

10.3. **Daily/Month Devotionals:** англ. *“How to repent Devotional by John Piper”*.

10.4. **Daily/Month Meditations:** англ. *“You will cast all our sins into the depths of the sea”*.

10.5. **Andachtsbuch:** нім. *“Da ist ein Gott. Er wird Dein Richter sein! Lebst Du entsprechend?”*

10.6. В україномовному **відривному релігійному календарі** “Православний календар 2014” простежуємо окремий епізод “Чи можуть молитви випросити прощення гріхів?”.

11. **Буклет міжнародного релігійного фестивалю** – не виявлено.

12. **Буклет зібрання Релігійного Синоду (Pfarrgemeinderatswahl)** – не виявлено.

13. **Релігійний часопис** (католицьке видання “Пізнай Правду”) – не виявлено.

5. ЗАЛУЧЕННЯ ДО ВІРИ ШЛЯХОМ ПРЕДСТАВЛЕННЯ БАГАТОАСПЕКТНОГО РЕЛІГІЙНОГО ЗНАННЯ ЧЕРЕЗ ПРОХАННЯ ПРО ДОПОМОГУ.

Механізми вербалізації цієї метафоричної моделі у досліджуваних текстах РПД можемо простежити через виявлення його основного релігійного смислу/мотиву – ‘звернення до Господа з проханням допомоги’: англ. *release me, soften my hart, defend us, be my protection against, prayerfully ask, keep me safe from, give ear to my words*, нім. *Gott, hilf mir/behüte mich, Schutzheilige, ich danke dir*, укр. *підтримай, застережи, вбережи, спаси (націю, народ, кожного), дякую Тобі за те, що Ти дав мені віру*.

1. **Агітка:** англ. *"Release me, Lord, I ask of thee"*, нім. *"Hilft Gott mir, wenn ich bete!"*, укр. *"Вбережи", "Благослови"*.
2. **Плакат** і 3. **Календарик:** відповідний смисл актуалізується зображенням ангела або святого покровителя із проханням оберігати, наприклад, англ. *Saint Michael the Archangel "defend us in battle, be our protection against the wickedness and snares of the devil"; Marry Immaculate. Protector of Our Country. "Pray for Us"*, нім. *Schutzheilige*, укр. *Ангеле Охоронцю Мій! "Все при мені стій"*.
4. **Брошура:** англ. *"Ask God to soften the hearts of [...] and gain a greater understanding of [...]"*, нім. *"Ich bat Gott mich vor Feinden zu schützen und plötzlich fing ich an [...]"*, укр. *"І все, чого ви в молитві попросите з вірою, то одержите"* (Мт. 21:22).
5. **Буклет:** мотив праведності простежуємо у коротких біблійних висловлюваннях: англ. *"I put my faith in you to save me"*, нім. *"Behüte mich!"*, укр. *"Спаси і збережи"*.
6. **Листівка:** містить емотивно наголошені лексичні одиниці з семантикою "єдино правильного життєвого вибору кожного": англ. *"Stronger than the raging sea is your love for me"; "Make me free!"*, нім. *"Befrei mich Gott!"* та укр. *III фестиваль-конкурс духовної пісні "З піснею, до тебе Боже"*.
7. **Флаєр:** англ. *"Heal me!"*, нім. *"Stehe mir bei!"*, укр. *"У будь-якій ситуації молися!"*
8. **Надпис на білборді:** представляють механізм розкриття мотиву звернення до Господа з проханнями (вираженими типовими конструкціями для кожної з мов) та із можливими відповідями та роз'яснювальними уточненнями: англ. *"Are you lost? Lost? Try "GPS" God's plan of Salvation"*, нім. *"Hilf mir nach deiner Gnade"* (Psalm 109:26), укр. *"Поможи нам, Боже, І збережи нас, і прости наші гріхи, Ради імення Свого!"* (Біблія, Псалом 78. Вірш 9) (травень 2014, м. Львів, залізничний вокзал).
9. У **буклеті-молитовнику:** англ. *"Defend us in the name with your mighty power and grant that this day we fall into no sin, neither run into any kind of danger, but that all our doings, being ordered by your governance may be righteous in your sight; through Jesus Christ. Amen"*, нім. *"Hilf mir dabei, ohne Alkohol eine glückliche Beziehung zu leben"*, укр. *"Молимося кожного дня за Україну по можливості щодня о 21:00, а також щоразу, коли маємо змогу"*.
10. **Структурно клішовані календарні релігійні путівники:**
 - 10.1. **Daily/Month Bible Promises** (та адаптована сучасна версія iPhone Bible Promises For Every Day), *"Prayerfully asking God to guide your decision"*.
 - 10.2. **Daily/Month Planner** *"How can I follow God's plan?"*.
 - 10.3. **Daily/Month Devotionals** *"Keep me safe from the traps set by evildoers, for the snares they have laid for"* (Psalm 38:12), *"Lord, give ear to my words"*.
 - 10.4. **Daily/Month Meditations. Herald of Grace.** *"Lord, save me from Disgracing You. Leave a reply. Turn away my reproach which I fear: For thy judgements are good"* (Psalm 119:39).
 - 10.5. **Andachtsbuch:** нім. *"Gott hat seinen Engeln befohlen, dass sie dich behüten auf allen deinen Wegen, dass sie dich auf Händen tragen"*.
 - 10.6. **Відривний релігійний календар:** укр. (*"Православний календар 2014"*) передбачає низку епізодичних роздумів у формі запитань: *"Як молитися?"*.
11. У німецькомовних **буклетах міжнародного релігійного фестивалю** із низкою молитов: *Morgengebete, Abendgebete, Christusgebete, Mariengebete, Gebete zum Heilige Geist, Weltjugendtagsgebet* наявні звернення-прохання: *"Herr, ich brauche dich jeden Tag"* та звернення-вдячність: *"Maria ich danke dir"*.
12. **Буклет зібрання Релігійного Синоду (Pfarrgemeinderatswahl)** – не виявлено.
13. **Релігійний часопис** (католицьке видання *"Пізнай Правду"*) у розділі *"Дорогою спасіння"* у заголовку *"За що дякувати?"* (Позитивний щоденник): *"Добре також згадувати дари, які маємо від створення, наприклад, "Отче, дякую Тобі за те, що Ти дав мені віру"*.

6. ЗАЛУЧЕННЯ ДО ВІРИ ШЛЯХОМ ПРЕДСТАВЛЕННЯ БАГАТОАСПЕКТНОГО РЕЛІГІЙНОГО ЗНАННЯ ЧЕРЕЗ ФОРМУВАННЯ СИЛИ І НЕБАЙДУЖОСТІ.

У текстах РПД метафорична модель актуалізується у таких релігійних смислах/мотивах, як ‘жити без страху (з Божим супроводом) і бути сильним’, ‘цінувати те, що маєш (власне здоров’я, сім’ю, єдину країну)’, ‘прагнути до кращого майбутнього’: англ. *keep calm, trust in God, contented heart is a calm sea, believe and not doubt*, нім. *Sei mutig und entschlossend, hab keine Angst, Gott schaut von oben auf dich*, укр. *незрячий/глухий, невідаєш, що робиш, по жертва нужденним, сиротам, хворим на [...], бачимо те, що шукаємо, нехай жодне слово гниле не виходить із уст твоїх, але тільки таке, що добре на потрібне збудування, щоб воно подало благодать тим, хто чує*.

1. **Агітка**: англ. *“Keep calm and trust in God. Those knowing your name will trust in you (Psalm 9:10)”*, нім. *“Gott sei mit dir”*, укр. *“Незрячий, глухий, німий”*.

2. **Плакати і 3. Календарики** – не виявлено.

4. **Брошура**: англ. *“Ich will unter ihnen wohnen und will ihr Gott sein sie sollen mein Volk sein”*, нім. *“Wenn Du Single bist, sei nicht traurig. Gott schaut von oben auf dich und denkt sich: “Dich hebe ich mir für jemand ganz Besonderen”*, укр. *“По жертва нужденним, сиротам, хворим на [...].”*

5. **Буклет**: англ. *“A contented heart is a calm sea in the midst of all storms”*, нім. *“Gott wird dich tragen”*, укр. *“Невідаєш, що робиш”*.

6. **Листівка**: англ. *“But when he asks, he must believe and not doubt, because he who doubts is like a wave of the sea blown and tossed by the wind” (James 1:6 (NIV))*, нім. *“Ich sage noch einmal: Sei mutig und entschlossend. Hab keine Angst und lass dich durch nichts erschrecken: denn ich, der Herr, dein Gott, bin bei dir, wohin du auch gehst”*, укр. *“Нехай жодне слово гниле не виходить із уст твоїх, але тільки таке, що добре на потрібне збудування, щоб воно подало благодать тим, хто чує” (Ефесян 4: 29)*.

7. **Флаєр** – не виявлено.

8. **Надпис на білборді**: англ. *“One nation under me”*, нім. *“Fürchte dich nicht, denn ich habe dich erlost! Ich habe dich bei deinem Namen gerufen, du bist mein. Wenn du durchs Wasser gehst, so will ich bei dir sein, und wenn durch Strome, so sollen sie dich nicht ersaufen. Wenn du durchs Feuer gehst, sollst du nicht versengen werden, und die Flamme soll dich nicht verbrennen (Jesaja 43: 1-3)”*, укр. *“Чи думаєш, людино, що втечеш від Суду Божого?” (серпень 2014, м. Львів)*.

9. **Буклет-молитовник**: англ. *Prayers of power “Everything you ask and pray for, believe that you have it already, and it will” (ML 11:24)*, нім. *“Gott sorgt für uns”*, укр. *“П’ять кроків до здобуття духовної перемоги в Україні”. Крок 1. “Повністю поклястися на Бога, просячи його втрутитися в хід історії нашого народу (на прикладі історії “Як Бог змінив історію Філіпін: сила молитви і довіри до Бога”)*.

10. **Структурно клішовані календарні релігійні путівники**:

10.1. **Daily/Month Bible Promises** (та адаптована сучасна версія iPhone Bible Promises For Every Day): англ. *Let us purify ourselves. From everything that contaminates body and spirit.*

10.2. **Daily/Month Planner**: англ. *Good plans that resolve the tension between self-reliance and trusting God.*

10.3. **Daily/Month Devotionals**: англ. *What do I base my Self-worth on?*

10.4. **Daily/Month Meditations**: англ. *What matters in self-offering to God and self-esteem?.*

10.5. **Andachtsbuch**: нім. *“Gott allein hält die Zukunft eines jeden Menschen und das Schicksal der Welt in den Haenden”*.

10.6. В україномовному **відривному релігійному календарі** (“Православний календар 2014”) відповідний смисл розкрито в епізоді “Коли страшно чи потрапив у біду” вказівками “Осіни себе хресним знаменням і прочитай молитви [...]” та розповіддю про нашу слабкість “Ми бачимо те, що шукаємо”.

11. Буклет міжнародного релігійного фестивалю – не виявлено.

12. Буклет зібрання Релігійного Синоду (Pfarrgemeinderatswahl) – не виявлено.

13. Релігійний часопис (католицьке видання “Пізнай Правду”) розкриває мотив ‘прагнути до кращого майбутнього’ через епізод “За мене вибрали...” (Чи справді моя доля визначена наперед).

Отже, при аналізі релігійно-популярного дискурсу виявлено один спільний ядерний базовий концепт ЗАЛУЧЕННЯ ДО ХРИСТІЯНСЬКОЇ ВІРИ ЗА ДОПОМОГОЮ РЕЛІГІЙНО-БІБЛІЙНОГО ЗНАННЯ, який актуалізується через шість метафоричних моделей: 1) праведне життя на землі, 2) очищення (через любов до ближнього, батьків та народу), 3) наслідування вчення Ісуса Христа, 4) каяття, 5) прохання про допомогу, 6) формування сили й небайдужості. В кожній з цих моделей проявляється певний(і) релігійний(ні) смисл(и)/мотив(и): вибір людиною правильного шляху; бути люблячим та дбайливим до ближніх; бути розумним у ставленні до оточуючих; бути добрим сім’янином; вміти прощати; жити відповідно до проповідування Ісуса Христа – служити людям; заклик грішних до покаяння; звернення до Господа з проханням допомогти; жити без страху (з Божим супроводом) і бути сильним; цінувати те, що маєш (власне здоров’я, сім’ю, єдину країну); прагнути до кращого майбутнього, які по-різному вербалізуються у текстах релігійно-агітаційного та релігійно-інформативного характеру.

ЛІТЕРАТУРА

1. Кравченко Н.К. Таксономія категорій дискурсу в сучасному дискурс-аналізі / Н.К. Кравченко // Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія Філологія : [зб. наук. пр.] / [гол. ред. А.В. Корольова]. – К. : Вид. центр КНЛУ, 2014 – Т. 17. – № 1. – С. 77–84.
2. Лихолетова П.В. Когнітивно-прагматический анализ дискурса предметной области “живопись” : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Полина Вячеславовна Лихолетова. – Краснодар, 2005. – 174 с.
3. Чендей Н.В. Поетико-когнітивний потенціал метафор стихій в англійській та українській мовах : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.17 / Наталія Василівна Чендей. – Ужгород, 2009. – 172 с.
4. Черхава О.О. Концептуальне формування науково-термінологічного поля поняття “релігійний дискурс” у контексті становлення теолінгвістики / О.О. Черхава // Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія Філологія : [зб. наук. пр.] / [гол. ред. А.В. Корольова]. – К. : Вид. центр КНЛУ, 2013. – Т. 16. – № 2. – С. 133–141.
5. Черхава О.О. Дефініції місіонерського дискурсу крізь призму суміжних понять теологічної лінгводискурсології / О.О. Черхава // Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія Філологія : [зб. наук. пр.] / [гол. ред. А.В. Корольова]. – К. : Вид. центр КНЛУ, 2013 – Т. 16. – № 1. – С. 122–133.
6. Черхава О.О. Дискурсивна композиція релігійного тексту (на матеріалі англо-, німецько-україно- та російськомовних календарних релігійних путівників) / О.О. Черхава // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики : [зб. наук. пр.] / [відп. ред. Н.М. Корбозерова]. – К. : Логос, 2013. – Вип. 24. – С. 415–429.
7. Черхава О.О. Сопоставительный анализ дискурсивной композиции буклета международного религиозного фестиваля и календарного религиозного путеводителя (на материале англо-, немецко-, украинско- и русскоязычных текстов) / О.О. Черхава // Научная дискуссия : вопросы филологии, искусствоведения и культурологии : сб. ст. [по материалам XX Международной заочной научно-практической конференции]. – М.: Изд-во “Международный центр науки и образования”, 2014. – № 1 (20). – С. 172–177.
8. Черхава О.О. Ядерні критерії та інваріантно-варіантні параметри ідентифікації релігійно-популярного дискурсу лінгводискурсології / О.О. Черхава // Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Серія Філологія : [зб. наук. пр.] / [гол. ред. А.В. Корольова]. – К. : Вид. центр КНЛУ, 2014 – Т. 17. – № 1. – С. 196–205.

9. Черхава О.О. Дослідницький корпус англо-, німецько-, україномовних текстів релігійно-популярного дискурсу / О.О. Черхава // Колективна монографія. – Львів : Вид-во Львівської політехніки, 2015. – 300 с.
10. Ферреро Бруно. 365 коротких історій для душі. – Львів : “Світчадо”, 2014. – 336 с.

ІЛЮСТРАТИВНИЙ МАТЕРІАЛ

11. Буклети-молитовники [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://sober-way-of-life.org.ua>
12. Молитовник борця за гідність. П'ять кроків до здобуття духовної перемоги в Україні [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://blagoslovennya.org>.
13. Релігійна продукція [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.blagoslovennya.org>.
14. Релігійна продукція [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.dyvensvit.org>.
15. Agitationsschrift [Electronic Resource]. – Mode of Access : <http://www.Agitationsschrift.de>
16. Andachtsbuch-2012 [Electronic Resource]. – Mode of Access : <http://www.advent-verlag.de/cms/cms/upload/buecher/pdfs/Andachtsbuch-2012-Leseprobe.pdf>
17. Billboard [Electronic Resource]. – Режим доступу: <http://www.Billboard/lviv.ua>
18. Crosswalk Devotionals [Electronic Resource]. – Mode of Access : <http://www.crosswalk.com/devotionals>
19. Das Buch Der Wahrheit [Electronic Resource]. – Mode of Access : <http://www.dasbuchderwahrheit.de>
20. Daily Bible Promise [Electronic Resource]. – Mode of Access : <http://www.dailybiblepromise.com>
21. Daily planner [Electronic Resource]. – Mode of Access : <http://www.Dailyplanner.com>
22. Reabilitacia [Electronic Resource]. – Mode of Access : <http://www.reabilitacia.org>
23. Exodusdesign [Electronic Resource]. – Mode of Access : <http://www.exodusdesign.com>
24. Flugblatt [Electronic Resource]. – Mode of Access : <http://www.flugblatt.de>
25. Flyeralarm [Electronic Resource]. – Mode of Access : <http://www.Flyeralarm/needgod.com>
26. Geiger A. Hann a : Gebet- und Andachtsbuch für israelitische Mädchen und Frauen [Electronic Resource]. – Mode of Access : <http://archive.org>
27. iPhone Bible Promises For Every Day [Electronic Resource]. – Mode of Access : <http://www.IPhoneBiblePromisesForEveryDay.com>
28. Jesus Christus [Electronic Resource]. – Mode of Access : <http://www.christus.de>
29. Literatur für ein Leben mit Zukunft! Advent-Verlag Lüneburg! Andachtsbuch 2012 [Electronic Resource]. – Mode of Access : <http://www.advent-verlag.de/cms/cms/upload/buecher/pdfs/Andachtsbuch-2012-26.Leseprobe.pdf>
30. Meditations [Electronic Resource]. – Mode of Access : <http://www.Meditations.com>
31. Mehrseitigebrochure [Electronic Resource]. – Mode of Access : <http://www.Mehrseitigebrochure.de>
32. Posters [Electronic Resource]. – Mode of Access : <http://www.allposters/Images/google.com>
33. Preyer booklet [Electronic Resource]. – Mode of Access : <http://www.preyerbooklet/Images/google.com>
34. Propaganda material [Electronic Resource]. – Mode of Access : <http://www.propagandamaterial/Images/google.com>;
35. Releaseinternational [Electronic Resource]. – Mode of Access : <http://www.releaseinternational.org>
36. Religiousbooklet [Electronic Resource]. – Mode of Access : <http://www.booklet/Images/google.com>
37. Religious flyer [Electronic Resource]. – Mode of Access : <http://www.religious.flyer/Images/google.com>;
38. Religious leaflet [Electronic Resource]. – Mode of Access : <http://www.religiousleaflet/Images/google.com>;
39. Religious pamphlet [Electronic Resource]. – Mode of Access : <http://www.religiouspamphlet/Images/google.com>;

40. Religioseplakat [Electronic Resource]. – Mode of Access : <http://www.Religioseplakat.de>
41. USCCB [Electronic Resource]. – Mode of Access : <http://www.usccb.org>;
42. Taize. Pilgerweg des Vertrauens auf der Erde/Pelerinage de confiance sur la terre 2014 in France [Electronic Resource]. – Mode of Access : <http://www.taize.eu>
43. XX Weltjugendtag-Internationales Festival in Fulda 2005 Brochure [Electronic Resource]. – Mode of Access : http://www.bja_bistum-fulda.de
44. XXVI World Youth Days in Madrid 2011 Brochure [Electronic Resource]. – Mode of Access : [http:// worldyouthdays2011.com](http://worldyouthdays2011.com)
45. Білборд з надписом “Поможи нам, Боже, і збережи нас, і прости наші гріхи, Ради ймення Свого!” (Біблія, Псалом 78. Вірш 9) (травень 2014 м. Львів, залізничний вокзал).
46. Білборд з надписом “Так говорив Господь “Шануй свого батька та матір свою, щоб було тобі добре” Біблія, Книга повторення Закону розділ 5, вірш 16 (лютий–березень 2014, м. Львів).
47. Білборд з надписом “Так говорив Господь: Так говорив Господь “Коли не покається, то загинете усі” (липень 2014, м. Львів)”.
48. Білборд з надписом : Так говорив Господь “Поможи нам, Боже, і збережи нас, і прости наші гріхи, ради Ймення Свого ” (липень 2014, м. Львів);
49. Білборд з надписом “Не грішіть і місця дияволу не давайте” (липень 2014, м. Львів).
50. Білборд з надписом “Кров Ісуса Христа очищає нас від усякого гріха” (червень 2014, м. Львів).
51. Білборд з надписом “Чи думаєш, людино, що втечеш від Суду Божого” (серпень 2014, м. Львів).
52. Білборд з надписом “Я прийшов кликати грішних до покаяння” (серпень 2014, м. Львів).
53. Лайт-бокс із надписом : В піст головне не їсти один одного (березень-травень 2013, м. Київ).
54. Відривний календар “З вірою в душі 2014”. – Київ : Вид-во “Преса України”, 2013. – 413 с.
55. Відривний “Православний календар 2014”. – Тернопіль : ТзОВ “Видавництво “Діана плюс книги”, 2014. – 384 с.
56. Католицький часопис “Пізнай правду”. – Львів, 2014. – № 3 (106). – 39 с.
57. Молитовник для водія / [упор. о. Богдан Савчук]. – Львів, 2007. – 28 с.

Дата надходження до редакції 25.12.2014